
Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.549

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Deux feuilles simples en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

hauteur : 30 cm ; largeur : 19,5 cm

Notes : Il s'agit de deux copies de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut des premières pages est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé "We are seven" est extrait de " Lyrical Ballads" de William Wordsworth. De "A simple Child" à "And eat my supper there."

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 4 p.

Objets associés : 2025.0.539

2025.0.540

2025.0.542

à la Ste Vierge

Henry Caudre

St

à St Henry

1. 1. 1.

Version anglaise

- We are seven -

A simple child, dear brother Jim,
That lightly draws its breath,
And feels its life in every limb,
What should it know of death!

I met a little cottage girl;
She was eight years old, she said;
Her hair was thick with many a curl
That cluster'd round her head -

She had a rustic woodland air,
And she was wildly clad;
Her eyes were fair and very fair;
Her beauty made me glad -

que peut, cher frère Jim, que peut savoir de
la mort un enfant ingénue, qui respire gaillardement
dans la vie dans chacun de ses membres -

Je rencontrai une petite paysanne; elle avait
huit ans, me dit-elle. Ses cheveux épais formaient
plus d'une boucle qui se pressaient autour de
sa tête -

Elle avait un air rustique & agreste, elle était
mise sans la moindre recherche; ses yeux étaient
beaux, très beaux mêmes; sa beauté me combla
de joie -

"Asters and brothers, little maid,
How many may you be?
- How many? Seven in all, she said,
and wondering look'd at me -

and "Where are they? I pray you tell;"
she answered: "Seven are we;
and two of us at Conway dwell,
and two are gone to sea -

Two of us in the churchyard lie,
my sister and my brother;
and in the churchyard cottage, I
dwell near them with my mother -

De frères & de sœurs, petite fille, combien
pouvez-vous être? Combien. sept au tout, dit-elle, &
elle me regarda étonnée

Alors: on sont les? Dis, à moi, p. vous prie.
Nous sommes sept, répondit-elle; deux habitent
à Conway & deux sont parties en la mer -

Deux autres gisent dans le cimetière, ma sœur
& mon frère; & près d'eux dans la chaumière du
cimetière j'habite avec ma mère -

Henry Caudière

205.0.549

à la Vierge

9
J.M.

à S. Henry

Henry Gautier

8

Version Anglaise

We are seven (note)

"You say that two at Conway dwell,
And two are gone to sea -
Yet ye are seven? I pray you tell,
Sweet maid, how this may be?"

Then did the little maid reply:
"Seven boys and girls are we;
Two of us in the churchyard lie,
Beneath the churchyard tree -"

"You run about, my little maid,
Your limbs they are a-we;
If two are in the churchyard lie,
Three are only five -"

"Their graves are green, they may be seen,
The little maid replied,
Five steps or more from my mother's door
And they are side by side -"

"The stockings there I often knit,
The kerchief there of linen,

3 Deux habitent à Conway, deux - un & deux sont
partis en la mer, & cependant nous sommes sept, dit-elle
moi, je m'appelle, charmante enfant, comment cela
peut être?

alors la jeune fille répondit: nous sommes sept personnes
& filles; deux d'entre nous gisent sous l'arbre au cimetière -

3 Vous courez partout, petite fille, vos membres sont fatigués
de jeu; & deux d'entre nous gisent sous l'arbre au cimetière,
vous n'êtes plus alors que cinq -

Leurs tombes sont toujours, le verger, on peut les voir,
répliqua la petite fille, c'est à 12 pas en plus, de la porte
de ma mère & ils sont couchés côte à côte -"

Là-hen souvent je tricole mes bas, là-je ourle
mon fichu, & là-je m'assois sur la terre & m'assois

